

LES BANDES PROGRAMMÉES SONORISÉES POUR L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

par Malou PONS

Un essai a été tenté dans une classe de 5^e de CEG et s'est révélé, dès le départ, enthousiasmant.

Situation de la classe en début d'année 5^e B, langue : Italien

— Quelques élèves venant de 6^e, ayant à leur actif une année d'italien.

— Quelques redoublantes (2 années d'italien).

— 2 ou 3 élèves d'origine italienne parlant assez couramment l'italien, mais ne sachant pas l'écrire.

— Une dizaine d'élèves arrivant en 5^e après le CEP, n'ayant donc jamais appris de langue étrangère.

— Comme professeur d'italien, une jeune suppléante, n'ayant jamais enseigné cette langue et n'en connaissant que ce qu'elle en apprit elle-même au CEG et en quelques brefs séjours en Italie.

Dans une classe aussi peu homogène, il était impossible de travailler en cours unique, en suivant pas à pas le livre, sans risquer de perdre son temps et de voir la moitié de la classe se désintéresser progressivement.

Voici comment nous avons essayé d'organiser le travail :

— *Texte libre.* 2 heures par semaine. Suivi de chasse aux mots et d'exploitation grammaticale, comme il est pratiqué en classes primaires.

Ces séances sont collectives ; toutes les élèves sont intéressées et arrivent à suivre, les plus fortes entraînant les plus faibles. Chacune en retire un grand profit en vocabulaire, langage courant et prononciation.

— *Correspondance avec une école italienne.* Nous aurons sous peu des correspondants et consacrerons au moins une heure par semaine à écrire des lettres individuelles ou collectives, des enquêtes, des albums...

— *Des séances de travail par groupes* (au moins 2 h par semaine).

Au cours de ces séances, la maîtresse travaille avec les plus avancées, et suit avec elles le programme du manuel (nous n'avons pas encore les outils nécessaires pour nous en dispenser). Je vais commencer à constituer un fichier de versions et un de grammaire. Les autres — les débutantes et les élèves les plus faibles — travaillent par groupes de 2 ou 3 avec bandes enseignantes et magnétophone.

Avant de donner un exemple de ces bandes, je dois préciser que les résultats obtenus ont surpris la jeune suppléante :

(suite p. 15)

(suite de la page 10)

— les élèves apprécient cette nouvelle formule de travail qui ne les place plus en infériorité vis-à-vis de leurs camarades plus avancées.

— Elles semblent assimiler très bien le contenu des bandes et progresser rapidement. Certaines emportent même à la maison des bandes supplémentaires, ou celles qu'elles n'ont pu terminer en classe.

Les bandes

Pour la commodité du travail ces bandes sont courtes : 10 demandes et 10 réponses (nous n'avons qu'un seul magnétophone et des séances de une heure).

Elles sont inspirées fortement des bandes du cours de français classes primaires. Elles adoptent à peu près le même plan : un texte d'enfant, suivi d'une fiche de vocabulaire puis d'une fiche de grammaire, et ainsi de suite.

Elles sont « sonorisées » au moyen de bandes magnétiques. Les élèves entendent ainsi la prononciation au fur et à mesure qu'elles travaillent. Pour que toutes puissent utiliser le magnétophone nous avons adopté l'organisation suivante : chaque groupe écoute à tour de rôle sa bande une première fois sans arrêter le magnétophone, en déroulant la bande enseignante au rythme du magnétophone.

Puis elles reprennent leur bande enseignante pour effectuer le travail indiqué cédant le magnétophone à un autre groupe.

Quand le travail est terminé, elles écoutent la bande une deuxième fois, ou plus, suivant le temps qui leur reste. Il est évident que si nous disposions de plusieurs magnétophones, l'individualisation du travail serait plus poussée mais déjà, avec notre système de rotation, les résultats sont très positifs.

Voici un exemple de ces bandes encore très imparfaites.

IL MIO CANE

chien

Io ho un cane che si chiama « Drapeau ».
È di colore bianco e grigio.

Ripeti dopo di me.

Traduci.

Scrivi il titolo e la prima frase al plurale :

GLI ANIMALI DOMESTICI

il cane

il gatto

il cavallo

la gallina

il coniglio

Ripeti con me.

Traduci col vocabolario.

Quando mi vede, corre verso di me
il court vers moi

tutto contento.

Traduci.

Scrivi al plurale, come se ci fossero molti cani.

plusieurs

Coniuga al presente il verbo vedere. Guarda sulla grammatica.

Al mio cane piace molto giocare al
il aime jouer
il lui plaît

pallone.

Allora io faccio volare in alto il pallone
je fais très haut

e Drapeau corre abbaiano per
aboyant

prenderlo

l'attraper

le prendre

Traduci da sola.

8

IL CORPO DEL CANE

Ripeti queste parole, poi traduci :

le zampe	les yeux
la testa	une oreille
il pelo	les dents
il muso	la bouche
le orecchie	la queue

9

Coniuga al presente dell'indicativo il verbo : prendere.

10

TEST

Traduci da sola.

Io ho un cane che si chiama « Drapeau »
È bianco e grigio. Gli piace molto
giocare al pallone.

Io lo faccio correre, abbaiando, per
prendere il pallone, che vola in alto,
e rido, rido...

*Porta il tuo compito alla maestra.***Travaux Scientifiques Expérimentaux****Observons, expérimentons, racontons****Le bracelet
de caoutchouc**

par R. BOUCHERIE

- il s'étire, on peut y faire un nœud
- il est élastique (on peut l'étirer, le mettre en boule, il reprend sa forme)
- il est léger, il n'est pas volumineux
- il n'est pas transparent
- en le tirant il devient blanc, il s'amincit
- il est mou
- lorsqu'on l'étire et qu'on lâche il part rapidement
- il mesure 5,5 cm à 6 cm à l'état

J'ai donné un bracelet en caoutchouc à chaque élève. Je leur ai demandé de noter à mesure tout ce qu'ils pouvaient observer et au bout de 15 minutes environ nous avons relevé toutes les observations dont certaines peuvent être le point de départ de recherches individuelles approfondies.

- normal et 30 à 38 cm quand on l'étire (sans le casser) soit environ 6 fois plus
- il fait de la musique (plusieurs sons)
- on peut faire une guitare avec une boîte de sardine et des élastiques
- il fait mal quand on le lâche
- plus on tire plus le son est aigu
- il sent mauvais lorsqu'on le chauffe
- on peut faire une fronde

Je pense que la réponse des correspondants nous permettra de pousser plus avant.

En 6^e et 5^e nous avons construit des alidades, nous relevons des plans, nous

raconterons tout cela aux correspondants.

R. BOUCHERIE

Agnac par Miramont-de-Guyenne
(L.-et-G.)